**РИХАРД ШТРАУС**

**DAPHNE – ДАФНА**

Буколическая трагедия в одном действии

Либретто Йозефа Грегора

**Ор. 82 (1936-1937)**

Подстрочный перевод с немецкого, двуязычная версия и комментарий М.М. Фельдштейна

Действующие лица:

Пеней, рыбак (бас)

Гея, его жена (альт)

Дафна, их дочь (сопрано)

Левкипп, пастух (тенор)

Аполлон (тенор)

Первый пастух, (баритон)

Второй пастух, (тенор)

Третий пастух (бас)

Четвёртый пастух (бас)

Первая девушка (сопрано)

Вторая девушка (сопрано)

Полный текст либретто на немецком языке доступен по ссылкам:

<http://www.opera-guide.ch/opera.php?id=361&uilang=de>

<https://www.flaminioonline.it/Guide/Strauss/Strauss-Daphne-testo.html>

<http://www.teatrolafenice.it/media/libretti/55_8465dafnecompl.pdf>

|  |  |
| --- | --- |
| (*Steiniges Flussufer, dichte Ölbaumgruppen. Letzte Sonne. Rechts steigt die Landschaft zum Hause des Fischers Peneios auf. Im Hintergrunde ist der Fluß zu denken. Den Abschluß bildet das gewaltige Massiv des Olymp. Die Bewegung einer großen Schafherde wird hörbar: Zurufe, Geläute, Schieben, Drängen, Hundegebell. Mitten hinein der Laut eines mächtigen Alphorns. Herde stutzt: dann drängt sie - schwächer - weiter. Wieder das Horn. Der Laut der Herde verebbt*) **ERSTER SCHÄFER***(auf der Bühne)*Kleontes!**ZWEITER SCHÄFER***(vom Fluß aufsteigend)*Adrast!**ERSTER SCHÄFER**Wo bliebst du?**ZWEITER SCHÄFER**Die Herde trieb ich zum Fluß.Nach des Tages GlutLabt sich unten die wollige Schar.**ERSTER SCHÄFER**Hörtest du nicht das Horn?Der Fischer ladet zum Fest.**ZWEITER SCHÄFER**Welches Fest?**ERSTER SCHÄFER**Das Fest der blühenden Rebe!Wenn längs des StromesDie alten Stöcke erblühnTreibend geheime KraftWo sie wirkt,Blüht selbst steinig Gefild,Rauscht es emporIn unserm Blut.Es naht die ZeitEines großen Gottes,Des jungen DionysosHerrliche Stunde!*(Das Horn sehr stark)***ZWEITER SCHÄFER**Furchtbar Getön!Eines Gottes Stimme!**ERSTER SCHÄFER**Nein ' nur das ZeichenDer wichtigsten FristIm Leben der Herden,Im Herzen der Hirten:Aller Natur große HochzeitDie Zeit der Paarung!**ZWEITER SCHÄFER**So sag mir, Vater:Was soll ich tun?**ERSTER SCHÄFER**Eilig hinab zum Flusse!Sammle die Tiere!Auch in ihnen reiftDes Gottes Geburt,Des jungen Dionysos!*(Der Junge ab zum Flusse. Dort beginnt wieder das Drängen und Schieben der Herden, dem Hause des Peneios zu. Man sieht die Gestalten einiger Schäfer halben Leibes, denen Adrast zuwinkt)***DRITTER SCHÄFER***(zurückrufend)*Heil dir, Alter!**ERSTER SCHÄFER**Heil dir, Klitos!Die Stunde ist da!**VIERTER SCHÄFER**Heil, alter Vater!Gesegnet der Abend!**ERSTER SCHÄFER**Eure Herden lenktIhr aber selbstSchmückt euch, salbt euchZu der blühenden Rebe Fest,Des jungen Dionysos!*(Das Horn ein letztes Mal. Erster Schäfer geht gegen das Haus. Noch einmal von unten der Laut der Herden, aufbäumend. Dazwischen die Rufe der Schäfer: "Halt ein! Nach rechts! Acht auf das Leittier!" usw. Endlich, unsichtbar, von fern ihr Gesang)***DIE SCHÄFER***(im Abgehen)*Leb wohl, du Tag!Einsam ich schritt,Einsam ich lag.Zu Ende die Bürde,Öffnet die Hürde!Daß ich des Abends pflegen magt.*(immer ferner)*Leb wohl, du Tag!*(Der Gesang verklingt. Die Geräusche der Herden legen sich allmählich ganz. Das Licht wird matter, letzte milde Sonne. Daphne kommt von links. Sehr jung, fast kindlich. Sie lauscht dem verklingenden Gesang)* | (*Каменистый берег реки, густые оливковые рощи. Закат солнца. Справа на горе дом рыбака Пенея. На заднем плане угадывается река. За ней высится могучий Олимп. Движется большое стадо овец, слышны крики пастухов, звон колокольчиков, свист и хлопки кнутов, лай собак. Пастухи играют на альпийских рогах. Топот стада сначала громок, по мере удаления его он затихает. Снова звук рога. Шум стада слабеет*)**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**(*на сцене*)Клеонт!**ВТОРОЙ ПАСТУХ**(*поднимаясь с реки*)Адраст!**ПЕРВЫЙ ПАСТ**УХГде ты?**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Стадо отвёл я к реке. После зноя дневногоПодкрепляется стая волков.**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Не слышишь пенье рогов?Рыбак приглашает на пир.**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Какой пир?**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Праздник цветущей виноградной лозы!Когда вдоль потоков старые прутья цветут в движенье приходит тайная сила, и где работает она, расцветает даже каменистое поле, бурлит наша кровь.Наступает пора великих богов, молодого Дионисавосхитительный час!(*Громкий звук рога*)**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Устрашающий звук монотонный!Глас Богов!**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Нет, лишь только знаменьеважнейшего срокав жизни стад,в сердцах пастухов:Всей природы великая свадьба, совокупленья пора!**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Так скажи ж мне, отец: что должен сделать я?**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Спешно спускайся к реке!Собирай зверей!Также и в них назревает рожденье богов,молодой Дионис!(*Юноша спешит к реке. Там снова собираются стада, движущиеся к дому Пенея. Видны фигуры пастухов, которых собирает Адраст*)**ТРЕТИЙ ПАСТУХ**(*окликая*)Привет тебе, старина!**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Привет, Клитос!Час настаёт!**ЧЕТВЁРТЫЙ ПАСТУХ**Привет, старый отче!Благословенный вечер!**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Свои стада вы сами ведите,наряжайтесь, намащивайтесь к празднику цветущей лозы,к молодому Дионису!(*Рог звучит в последний раз. Первый Пастух направляется к дому. Снизу снова доносится шум собранных стад. Возгласы пастухов: «Стой! Направо! Подгони вожака!» и т.д. Наконец, издали доносится песня невидимых пастухов*)**ПАСТУХИ**(*удаляясь*)Прощай же, день!Один я шёл, один и ложусь.Снимайте ноши, открывайте плетни!Чтоб я к вечеру подготовиться мог.(*песня всё дальше*)Прощай же, день!(*Песня смолкает. Шум стад постепенно замирает. Свет тускнеет. Солнце заходит. Слева появляется Дафна. Она очень молода, почти ещё девочка. Она прислушивается к затихающему пению*) |
| **DAPHNE**O bleib, geliebter Tag!Lange weiltest du,So bleib, bleib für immer!Sonne, gesegneter Schein,Du läßt mich lebenMit meinen Brüdern, den Bäumen.In dir prangen in BlüteStrauch und Gezweige,Jegliche BlumeDie Schwester mir!In dir erkenne ichDie tanzende Quelle,Mein Zwillingsbild,In dir folgt mir lachendDer Falter Pracht,In dir nur spielenDer Wiese zartesteBlütenhalme mit mir!O bleib, geliebter Tag,Nimm noch nicht Abschied!Umgib noch nichtMit dem Rot der Wehmut mein Gesicht,Küß meinen Finger nichtMit süßer Trauer AbschiedsglanzIch liebe dich - so geh nicht fort von mir!Wenn du mich verläßt,Geliebtes Licht,Sind sie ferne von mir:Bäume und Blumen,Schmetterling, Quelle.Brüder und SchwesternGehen vor meinen BlickenFerne ins Dunkle,Antworten nicht mehrÄngstlichen Rufen:Still ist alles, Nacht und leer.Warum, lieber Vater,Lockst du heute die Menschen,Die mit schweren Füßen die Wiese versehren,Mit stumpfem Getier die Gräser vernichten,Mit harten Händen die Zweige berauben,Meine geliebteste Schwester trüben, die Quelle!Ihre verlangenden Blicke quälen mein Herz,Ihre wilden Lieder bedrängen mein Ohr,Fremd ihre Sprache, rauh ihre Sinne,Fremd sind sie mir wie den Bäumen und Blüten!Fremd ist mir alles,Einsam bin ich -O wie gerne blieb ich bei dir,Mein lieber Baum,In der Kindheit Tagen gepflanztUnd so mein Bruder!Wenn der Tag mich verläßt,Die Sonne, Apollo, der große Gott,Stolz dahinzielit nach HauseIns Gebirge der Götter,Blicke ich zu dir!Suchte im DunkelDeinen schützenden Ast,Umklammerte dich fest, liebkoste dich.Und in feinem Rauschen,Im schwellenden NachtwindSängest du mir Vom Glanze der Sonne,Die du tagsüber empfingstAuf stillem Gezweige,Von der Stärke der Erde,Die dein Fuß umfaßt,Sängest ein gewaltigesStärkeres LiedAls die Lieder der Menschen -O geliebter Baum!*(Sie schmiegt sich innig an den Baum. Leukippos springt hinter dem Baum hervor. Sie erschrickt)*Leukippos, du! | **ДАФНА**О, продлись, милый день!Долго тянулся ты, так не спеши, останься навсегда!Солнце, светило благословенное, ты пожить мне позволилос моими братцами, с деревцами.При тебе расцветают кусты и ветки, и каждая былинка – сестричка мне!При тебе узнаю я танцы родничков,близнецов моих,при тебе за мною струятся они, смеясь.Мотыльков великолепие при тебе лишь играет,сладкого луга цветочные стебли со мной!О, продлись же, день милый, не уходи!Не румянь печалью лик мой, не целуй мои пальцы.Сладостно скорбный прощальный блеск, люблю я тебя, так не беги от меня ты!Когда ты меня оставляешь,возлюбленный свет,от меня отдаляются:все деревца и цветочки,бабочки, и роднички.Братцы и сестрички уходят от взоров моих в далёкую мглу,не отвечают болена зов, исполненный страха:всё стихает, лишь ночь кругом царит, и пустота.Отчего же, отец мой любимый,побуждаешь ты нынче людейстопáми тяжёлыми ранить луга,зверьё несмышлёное травы щипать,руки жестокие ветви ломать,моих сестричек возлюбленных пачкать, ручейки!Ваши тоскливые взоры мучают сердце моё,Ваши дикие песни приковывают слух мой,Чуждый язык ваш, грубые чувства,Чужды они мне, не как деревья, цветы!Чуждо мне всё,Одинока я.О, как охотно остаюсь я с тобою,Моё любимое деревце,В детские дни посаженноеИ потому – ты мой брат!Когда день меня покидает,Солнце, Аполлон, бог верховный,Гордость домаНа божих горах,Я гляжу на тебя!Ищу в темнотеСучок твой спасительный,Охватываю крепко тебя, ласкаясь.И в шелесте нежном,В дующем ночном ветеркеПоёшь мне ты о солнечном блеске,Полученном за день.На тихих ветвях,Силой земной,Которой нога твоя напитана,Поёшь ты могучуюСильную песнюКак песни людские -О любимое деревце!(*Она охватывает деревце. Левкипп выпрыгивает из-за него. Она вскрикивает*)Левкипп, ты! |
| **LEUKIPPOS**Ja, ich selbst,Ich war der Baum!**DAPHNE**Meine Andacht lästre nicht!Geschwisterlich bin ichDer Gottheit des Baumes.**LEUKIPPOS**Seltsame Andacht!Seltsam Geschwister!Sieh mich doch an:Bin dir Gespiele,Nicht fühlloses Holz.**DAPHNE***(mit sanftem Blick auf den Baum)*Was fühllos du nennst -Mir fühl ichs näher -Geliebter Baum!*(sie wendet sich und küßt das Gezweige)***LEUKIPPOS**Was blieb für mich?Dieser HirtenflöteHölzerner Mund!Dein Blumenmund aberSuchte den gleichen WegZum neidischen Holz!*(er schlägt mit der Flöte in die Zweige)***DAPHNE***(vorwurfsvoll)*Leukippos!**LEUKIPPOS**Als Kinder spielten wir,Unter den Herden.Wenn zagend dir folgteDer Flöte Laut:Gerne littst du es, Daphne!Doch wollt ich dich haschen,Aus dichtem GebüschDa entglittest du mir, Daphne!**DAPHNE**Laß ruhen die Jahre,Die Jahre der Kindheit.Zum Vater laß mich *-* **LEUKIPPOS**Die Herde ließ ich,Stieg hinunter ins Tal.Und die Blumen hörten mich,Deine Geschwister, Daphne!Einten sich meinen KlagenMeiner Flöte trauerndem Lied!Sie alle, die Freunde ihr sind,Klagen mit mir -Und Daphne verschmäht mich!**DAPHNE**Nicht verschmäht ichDie sanfte Flöte.Sie rief mich, sie lockte michWie des Windes Stimme zum Spiel!Mit leichtem RaunenKüßt er die Blumen,Mit spielendem DrängenGreift er ins Gebüsch -Mit süßem FlötenlautRuft er auch michNicht dir, bin ich, gefolgt,Nur meinem BruderDem lieblichen Wind!**LEUKIPPOS**Und ich - ich selbst - was war ich dir?Wars sinnlos, was mich zu dir triebUnd was der Flöte Stimme gab?Sind Götter nur in Bäumen, Quellen, Blüten -Nicht auch in mir?**DAPHNE***(sehr innig)*Was du mir warst? -Der Blumen geliebtes RotGrüßte mich glücklichVon deiner Wange!Es glich dein FlötenspielDem Spiel der Quelle - deine AugenDer Schwester, Freundin Augen gleichtWenn sie sich feuchteten, die Augen,Wenn weinend sie mich suchten - dann -Dann blickte mich die eigne TräneAus des Gespielen Freundesauge an!**Duo****LEUKIPPOS**Nichts - nichts sonst?Daphne, nur den Atem hauche ichIn dieses kleine Rohr,Du aber entfährst ihmAls süßer, lockender Ton!Vor mir fliehst du,Der Leichtfüßigen gleichend,Dianen, der Göttin!Doch dies ist zu Ende,Vorbei der Flöte Ton.Erstarkt bin ich,Fühle den Gott!Ich hasse die Spiele!Dich selbst will ich!*(er zerbricht die Flöte)***DAPHNE***(gleichzeitig)*Sieh Leukippos:Deine Flöte liebte ichWie den singenden Wind,Wie der Quelle Silberlaut.Ich schwang mich, so wars,Auf den fliehenden Ton,Durcheilte - Musik - Das duftende Tal,Der Leichtfüßigen gleichend,Dianen, der Göttin!Doch dies ist zu Ende,Deine Hand faßt mich anVoll Glut und Begehren!**LEUKIPPOS**Daphne, Daphne - ich liebe dich!*(er umfaßt Daphne)***DAPHNE***(macht sich los)*Fremd ist das Fest mir, fremd.**LEUKIPPOS**Zwingt dich das Fest doch,Keusche Schwester,Schwester Dianens!Ich bleib allein!*(schnell nach links ab)***DAPHNE***(macht einige Schritte gegen das Haus)*Gespiele Leukippos -Wie fremd du warst,*(ihm traurig nachblickend)*Das Licht verlor ich,Auch dich, den Freund! | **ЛЕВКИПП**Да, собственной персоной, я деревом был!**ДАФНА**Благоговенье моё непрестанно!Сестричка я Божеству лесному.**ЛЕВКИПП**Благоговение странное!Странные братья и сёстры!Взгляни ж на меня:На тебе я играю, Деревяшка нелепая.**ДАФНА**(*устремляя нежный взор на деревяшку*)То, что ты называешь, не чувствуя -Мне кажется ближе -Любимое Дерево!(*наклоняется и целует веточку*)**ЛЕВКИПП**Что ж остаётся мне?Этой пастушьей свирелиУста деревянные!Цветок уст твоихОбрёл тот же путьК деревяшке ревнивой!(*продирается со свирелью в за*росли)**ДАФНА**(*укоризненно*)Левкипп!**ЛЕВКИПП**Детьми играли мы,Среди стад.Когда испуг преследовал тебя,Свирель звучала громко:Как охотно ты ей внимаешь, Дафна!Но хочу я умыть тебя,Средь густых кустов.Ты от меня ускользаешь, Дафна!**ДАФНА**О, безмятежные годы,Годы детства.К отцу отпусти меня...**ЛЕВКИПП**Стадо оставил я,Спустился в долину.И цветы услыхали меня,Твои братья и сёстры, Дафна!Вспомнились плачи моиСвирели моей скорбная песнь!Вы все друзья её,Восплачьте же со мною,Ибо Дафна презирает меня!**ДАФНА**Не презираю яНежную свирель.Зовёт меня она, манит меняБудто ветерков голосок поиграть! Пением нежным Она лобзает цветы,С напором игривымЗвук её проникает в кусты,-Под сладостное пенье свирелиПризывает он и меня,Не за тобой, а за мною идёт по пятам.Лишь мой он братец,Возлюбленный ветер!**ЛЕВКИПП**А я, я сам, кто я тебе?Неужели безрассудность влечёт меня к тебе,И что несёт свирели голос?Живут ли боги лишь в деревьях, родничках, цветках -Но не во мне также?**ДАФНА**(*очень душевно*)Кто ты мне?Цветочки любят алый цвет,Счастьем радостным наполняют меняТвои румяные ланиты!Совсем как и твоя игра на свирели!Ручеёк игривый – как твои очи,У сестры, у подруги, похожи глаза,Когда они промокают, очи эти,Если плакали долго они, ища меня.Так сверкает мне слезинка твояВ игривом дружеском взоре!**Дуэт****ЛЕВКИПП**И ничего, ничего больше?Дафна, едва дохнý я В маленькую трубочку эту,А ты уж не можешь позабыть еёСладостное, спокойное звучание!Ты бежишь от меня,Легконогой подобнобогине Диане!Всё ж кончается оно,Мимолётное свирели звучанье.Я повзрослел,Почувствовал Бога!Возненавидел игры!Тебя саму я хочу!(*он ломает свирель*)**ДАФНА**(*одновременно с Левкиппом*)Видишь ли Левкипп мой:Свирель твою люблю яКак ветерок поющий,Словно журчанье сребристого ручейка.Я укачиваюсь, вот и всё,Этим полётным звучанием,Доносящейся музыкой, Благовонной долиной,Легконогой подобно,Диане, богине!Всё же всему наступает конец,Десница твоя наполняет меняНеизведанным пылом и желаньем.**ЛЕВКИПП**Дафна, Дафна, я тебя люблю!(*Он обнимает Дафну*)**ДАФНА**(*освобождаясь от его объятий*)Чужд мне сей праздник, чужд.**ЛЕВКИПП**Предайся же празднику этому,Сестра Целомудренная,Сестра Дианы!Оставь меня одного!(*быстро уходит налево*)**ДАФНА**(*делая шаг к дому*)Игры Левкиппа – Как чужды вы...(*печально подходя ближе*)Теряю свет я,Как и ты, друг мой! |
| *(Schon während der letzten Verse des Duettes ist Gaea sichtbar geworden. Volle, reife Frauengestalt in blauen Gewändern. Sie faßt Daphne fest ins Auge. Knapp in ihrer Nähe erst ruft sie)***GAEA**Daphne!**DAPHNE***(sieht sie erst jetzt)*Mutter!**GAEA**Wir warten dein.Komm ins Haus.**DAPHNE**Es eilt der FußZu gehorchen.Die Seele, Mutter,Die Seele bleibt hier.**GAEA**Dein Zagen kenn ich.Dein Zagen herrschtIn allem Lebendigen!Doch kommt der Tag,Da öffnet der GötterHeiliger WilleUnsre Herzen wie BlütenSo mir wie dir -Und lässet blühenIn großer AndachtDie ganze Erde!**DAPHNE***(kindlich)*Bin ich dann näherDen Bäumen und Blumen?Bin, was sie sind?**GAEA***(sehr ernst)*Dunkel ist der GötterHeiliger Wille.Nicht leicht hier untenDer Weg auf Erden!Als du so heftigDem Freund widersprachst,Ja fort ihn wiesestAm Tage des FestesKam Sorge mir, Daphne.**DAPHNE***(immer kindlich)*So leite mich, Mutter,Ich will gehorchen.**GAEA**Tochter, du bist neues Reis,Von mir entsendet,Zweig vor der Blüte,Bist Sorge mir, Daphne!**DAPHNE**Und werde blühen,Geschmückt im FrühlingWie Wiesen und Laub?*(Zwei Mägde treten feierlich vom Hause her auf. Jede von ihnen trägt Teile eines Frauenkleides und Schmuck vorsichtig auf den flachen Händen. Sie bieten alles auf einen Wink Gaeas Daphne dar)* **GAEA***(lächelnd)*Nimm erst die Kleider,Der Menschen Schmuck,Und blüh gesegnetIn Ahnung des Festes!**DAPHNE***(nach kurzem Besinnen)*So laß mich, Mutter,So wie ich liefDurch blühende Wiesen,Dann bleibt das Fest mirNicht ganz so fremd *-* *(sie eilt dem Hause zu)***GAEA***(schreitet ihr nach, sinnend)*Bist du auch fern mir,Daphne, Tochter:Einst führen GötterDich wieder zurück,Und wieder zur Erde!*(sie folgt)* | (*Уже во время последних стихов этого дуэта появляется Гея. Она выглядит зрелой женщиной в голубых одеждах. Она пристально глядит на Дафну, эовёт, и затем подходит*)**ГЕЯ**Дафна!**ДАФНА**(*завидев её*)Мама!**ГЕЯ**Мы ждём тебя.Ступай в дом.**ДАФНА**Стопа спешит Послушно.Душа же, Мать,Душа тут остаётся.**ГЕЯ**Страх твой мне понятен.Страх такой охватывает Всех смертных!Но день наступает,И боги открываютВолей Святой Наши сердца, будто цветы!Как моё, так и твоё...И расцветаетВ благоговенье великомВся земля!**ДАФНА**(*наивно*)Приближусь ль я тогдаК деревьям и цветкам?Да, а ты?**ГЕЯ**(*весьма строго*)Темна БоговСвятая Воля.Нелегки тут, внизу,Пути земные!Когда ты так жестокоДругу прекословишь,Прочь гонишь его,В день праздника,Приди, попекись обо мне, Дафна.**ДАФНА**(*всё ещё наивно*)Так наставь меня, мама,Послушаюсь я.**ГЕЯ**Дочь, ты новый побег,От меня отходящий,Ветвь перед цветением,Позаботься же обо мне, Дафна!**ДАФНА**И буду цвести, Наряжаться весною,Как луга и листва?(*Две служанки торжественно выходят из дома, осторожно неся части женской одежды и украшений на вытянутых руках. По кивку Геи они с поклоном всё подносят Дафне*)**ГЕЯ**(*улыбаясь*)Сначала возьми одежду,Украшения людские,Да процветёт благословениеВ предверии праздника!**ДАФНА**(*после краткого размышления*)Так пусти меня, мама,ПобегатьПо цветущим лугам,Тогда и праздник станет для меняНе столь чужим...(*она поспешно входит в дом*)**ГЕЯ**(*поразмыслив, ступает вслед за ней*)Как ты далека от меня,Дафна, дочка:Когда-нибудь приведут тебя боги Обратно,Снова на землю!(*идёт следом за Дафной*) |
| **ERSTE MAGD***(sieht ihnen nach)*Ei, so fliegt sie vorbei,Des Hauses Tochter?Und dies edle KleidTrifft nicht ein Blick?**ZWEITE MAGD**Ei - so eilig vorbei,Die keusche Daphne?Der Schmuck, die Spange,Sie werden verschmäht?**ERSTE MAGD**Du armes Gewand,Nie umfassest du mehrDas süße Geheimnis!Nie schmiegst du dich mehrUm den weißesten Nacken!**ZWEITE MAGD**Du armer Schmuck,Nie wirst du den zartenBusen ihr rühren,Nie durchwühlenDas herrliche Haart**.****LEUKIPPOS***(noch unsichtbar)*Wer höhnt mich dort?Wer sieht mich schonAls leeres Kleid,Verworfen - verachtet?**ERSTE MAGD**Was stöhnt dort unten?**ZWEITE MAGD**Was klagt im Gebüsch?*(Leukippos kommt)***BEIDE MÄGDE**Ein armer Schäfer, Verspätet zum Feste!**LEUKIPPOS**Ich hasse dies FestUnd meine FlöteHab ich zerbrochen!**ERSTE MAGD**Was dir versagt,Uns ist es leicht:Wir dürfen ihr dienen,Die Glieder ihr salben *-* **BEIDE MÄGDE**Wie Baum und WindUmgeben wir sie,Wahre Geschwister -Hahahaha!**LEUKIPPOS**Verschwinde, lüsterner Spuk.**BEIDE MÄGDE**Höre uns, Schäfer!Nicht Mägde sind wir!Wir sind TräumeBesseren Lichts,Wie WellenschäumeZerfließend in Nichts!Wir bringen EnthüllungDem heißen Gedanken,Des Festes ErfüllungOhne Leid, ohne Schranken!Höre uns, Schäfer,Die fröhlichen Wissenden:Nimm dies GeschenkUnd nahe dich uns!*(sie bieten ihm Kleider und Schmuck an)***LEUKIPPOS**Euch mich vertrauen?Wahnsinniger Spott!**BEIDE MÄGDE**Was man nicht ist,Gewinnt der ScheinSo wird sie dein:Liebe durch List!**LEUKIPPOS***(noch unentschlossen)*Dumpfer Betrug *-*Doch wie sagte sie selbst,Die geliebte Grausame?Meiner Wangen sanfteres RotGemahne sie an die Blumen,An ihre eigene TräneGemahne sie die meine?Leb wohl, zerbrochene Flöte!Der Liebe seltsame Dienerinnen,Mädchen, zu euch *-* *(Die beiden Mägde umfassen ihn rasch und mit losem Gelächter. Alle drei stürmen ab. Das Lachen verklingt. Letzte Dämmerung. Von rechts mit Würde Peneios, ein ernster, rüstiger Mann in vollem Barte, und Gaea im Kreise der Hirten)*  | **ПЕРВАЯ ДЕВУШКА**(*глядя им* *вслед*)Эй, не пролетит ли так мимо,Дома этого дочь?И это благородное платьеНе удостоится взора?**ВТОРАЯ ДЕВУШКА**Эй не проскользнёт ли мимо,Целомудренная Дафна?Украшения, пояс,Отвергнув?**ПЕРВАЯ ДЕВУШКА**Тебе, убранство бедное,Уж больше не объятьСладостную тайну!Не прильнуть тебе никогдаК белейшей шейке!**ВТОРАЯ ДЕВУШКА**Тебе, платьице скромное,Никогда не вздыматься На мягкой груди её,Никогда не зарыватьсяВ великолепье волос.**ЛЕВКИПП**(*пока невидимый*)Кто высмеивает там меня?Кто смотрит на меня ужеКак на наряд пустой,Брошенный, презренный?**ПЕРВАЯ ДЕВУШКА**Кто стонет там?**ВТОРАЯ ДЕВУШКА**Кто стенает в кустах?(*Левкипп выходит*)**ОБЕ ДЕВУШКИ**Бедный пастух,Опаздывающий на праздник!**ЛЕВКИПП**Ненавижу праздник этот,И свирель своюЯ сломал!**ПЕРВАЯ ДЕВУШКА**Что тебе запретно,Нам совсем легко:Мы можем служить ей,Умащивать тело её...**ОБЕ ДЕВУШКИ**Словно деревья и ветерМы окружаем её,Истинные Сёстры -Хахахаха!**ЛЕВКИПП**Катитесь, нечистые призраки.**ОБЕ ДЕВУШКИ**Услышь нас, пастух!Вовсе не девы мы!Мы грёзыЛучшего Света,Как пена волнРастекающаяся, превращающася в ничто!Мы несём откровенияМысли горячей,Праздник вершимБез страданий, без преград!Услышь, пастух, нас,Весёлых всеведущих:Прими этот дар,И приблизься к нам!(*подносят ему одежду и украшения*)**ЛЕВКИПП**Вы мне дарите?Насмешка безумная!**ОБЕ ДЕВУШКИ**Всё тёмное Выйдет на свет,И станет твоею она:Любовь через хитрость!**ЛЕВКИПП**(*ещё нерешительно*)Тупой обман.Но как говорится,Любовь зла?Мои щёки в нежном румянцеПодобны цветам,Её слезинкаРазве не подобна моей?Прощай, свирель разбитая!Любви странные служанки,Девочки, к вам!(*Обе девушки быстро обнимают его и смеются. Все трое уходят. Смех стихает. Последние сумерки. Справа появляется Пеней, серьезный, энергичный человек с окладистой бородой, и Гея в окружении пастухов*) |
| **PENEIOS**Seid ihr um mich, Ihr Hirten alle?**DIE SCHÄFER**Wir sind es, Vater.Wir harren des Festes.**PENEIOS***(erblickt den Olymp)*Gewaltiger Berg! Noch erkenne ich dich!Noch entschwandest du nichtIm Dunste der blühenden Rebe!**DIE SCHÄFER***(befremdet, leise)*Was verkündest du?Deut uns den Spruch!**PENEIOS**Herrlich Gesichte!Köstliche Ahnung!Ihr Schäfer alle seht -Zu des Olympos Höhen!Die Wolke über des BergesRotglühender Kuppe!Dort ist die SonneNoch nicht entschwunden!Noch nicht verließ unsPhoibos Apollon!**GAEA**Nach welchen HöhenWillst du noch steigen,Ewiger Träumer?**PENEIOS**Mutter, ich seh ihn,Sehe sein Antlitz!Nicht mehr auf einsamen HöhnWollen sie hausen!Nein, sie kehren heim,In die Hütte zurückDes verlassenen Bruders *-*Gott war ich einst *-* Gott wie sie!**DIE SCHÄFER**Vater, du schreckst uns!Meide Beschwörung!**PENEIOS***(stark)*Wisset, ich sah ihn,Phoibos Apollon!Herrlich ein GastmahlWollen wir rüsten!Klinge die KelterlErgieße sich sprudelndGoldener Wein!Und siehe: sie kommenMit großen Schritten,Mächtig angezogenVom Dufte des Fleisches,Vom Dufte der Rebe,Vom Klingen der Kelter!Und sie sitzen niederAn der Seite des BrudersAn hölzernem TischeUnd lachen wieder,Wie einst wir gelachtAn goldenen Tischen:Brüderlich, ewigGöttlich Gelächter!*(er bricht in Lachen aus)***GAEA***(gleichzeitig)*O versuche sie nicht,Ewiger Träumer!Freu dich des WirkensVereint mit der Erde,Bescheiden und friedlich,Und neide nicht ihrHochfahrig Anteil:Göttlich Gelächter!**DIE SCHÄFER***(gleichzeitig)*Vater, welch dunklerFurchtbarer Spruch!Voll ist die DämmrungVon seltsamen Wesen!Siehe, schon nahen sie,Siehe, schon strafen sieUns, Alter, und euch!Schon höhnt uns von überallGöttlich Gelächter!*(Der Laut des Lachens wiederholt sich von überall wie Echo. Die Hirten erschrecken und flüchten in einer dichten Gruppe um Gaea. Rotes Lichterzucken aus dem Ölbaumwald. Apollo, gekleidet als Rinderhirt, tritt ganz einfach und schlicht zu ihnen. Er trägt Bogen und Köcher)* **DIE SCHÄFER***(schreien vor Angst)*Ein Dämon! Ein Dämon! Ein Gott!*(der Lärm legt sich)* | **ПЕНЕЙ**Вы со мной, пастухи все?**ПАСТУХИ**Да, отец!Ждём празднества.**ПЕНЕЙ**(*взирая на Олимп*)Могучая гора! Еще узнаю тебя я!Еще не покрылась тыДымкой цветущей лозы!**ПАСТУХИ**(*удивлённо, тихо*)О чём говоришь ты?Поведай нам слово!**ПЕНЕЙ**Ослепительный вид!Драгоценное предчувствие!Вы, пастухи все, взгляните На высокий Олимп!Облако над горнойВершиной алеет! Там солнцеЕщё не угасло!Ещё не покинул насФеб-Аполлон!**ГЕЯ**На какие высотыЖелаешь ещё ты подняться,Вечный Мечтатель?**ПЕНЕЙ**Мать, я вижу его,Вижу и облик его!Не может быть больше сиротских насмешекХочется жить!Нет, они вернутся домой,Вернутся в хижинуПокинутых братьев -Богом был я когда-то, Богом, как вы!**ПАСТУХИ**Отче, ты нас пугаешь!Остерегайся заклятий!**ПЕНЕЙ**(*с силой*)Поверьте, я вижу его,Феба-Аполлона!Великолепный пир,Вооружимся!Жмите на давило!Изливайте бурлящееЗолотое вино!И вот: ступают ониБольшущими шагами,Могущественно облачённые,Пропахшие мясом,Благовонной лозой винограднойПод гнётом давила!И садятся они На братскую скамью За столы деревянные И смеются снова,Как когда-то и мы смеялись.За покрытыми золотом столами:Братский, вечныйБожественный смех!(*вспышка смеха*)**ГЕЯ**(*одновременно с ним*)O не искушай судьбу,Вечный Мечтатель!Радуйся служениюСоединению с землёй,Скромной и мирной,И не завидуй еёВозвышенной участи:Смеху божественному!**ПАСТУХИ**(*одновременно с Пенеем и Геей*)Отец, какая тёмная,Страшная речь!Полная оторванностьОт странных существ!Вот, уже приближаются они,Вот, они уже караютНас, старик, и вас!Высмеивают нас со всех сторонБожественным смехом!(*Смех звучит отовсюду, повторяясь эхом. Пастухи, толпящиеся вкруг Геи, пугаются и убегают. В оливковой роще алеет огонёк. Подходит Аполлон, одетый пастухом, и запросто присоединяется к ним. У него лук, и колчан со стрелами*)**ПАСТУХИ**(*крича в страхе*)Демон! Демон! Бог!(*шум стихает*) |
| **APOLLO***(ruhig)*Ich grüße dich, weiser,Erfahrener Fischer.Mit dir dein Weib,Die herrliche Gaea!**PENEIOS**Sei, mir gegrüßtUnd den Meinen all!Was trieb dich her *-* *(etwas unsicher)*Mit seltsamen Zeichen?**APOLLO**Ein Rinderhirt bin ichUnd weide die ScharenAm Fuß des Olympos,Der Götter Bezirk.Wir wollten zur RuhAn diesem AbendMit meinen KnechtenUnd allem Getier.Doch seltsam: es zogEin beizender DunstVon brennenden ScheiternVon brenzligem FettUnd süßlicher BlüteGrad über den FlußVon deiner Seite!Das brannte dem BullenSo arg in die Nüstern,Daß er die KüheWütend ansprang!Ganz toll gewordenTrieb er sie fort,Hinab in die Wellen!Mit stampfenden HufenDie Steine zerspellend,Mit gräßlichem SchnaubenDie Zweige zerbrechend!Mühsam umstelltVon der Knechte Ruf,Der mitgejagten,Beruhigt sich endlichDie keuchende Schar.Dort liegt sie im Dunkel.Mich - siehst du vor dir.**GAEA***(heiter, zu Peneios)*Nun siehst du, was du geschaut,Du ewiger Träumer!Nun siehst du, wen du verlocktMit deinem Fest:Schwitzende Knechte,Ängstliche Kühe,Einen brünstigen Stier!**DIE SCHÄFER***(befreit)*Einen Hirten wie wir,Einen brünstigen Stier!**PENEIOS**Schweigt, ihr alle!*(zu Apollo)*Sei uns gegrüßtZu unserm Fest!*(zu Gaea)*Du aber, Weib:Sende die Tochter,Daß sie ihn pflege,Den späten Gast!*(Gaea ab gegen das Haus. Die Schäfer zerstreuen sich. Ihnen folgt Peneios)***DIE SCHÄFER***(im Abgehen)*Es sandten die GötterZu unserem Feste,Die ewigen Spötter,Das Allerbeste:Einen Hirten wie wir,Einen brünstigen Stier!*(Das Lachen verklingt unten am Ufer. Apollo, allein geblieben, sieht sich prüfend um, dann ganz verwandelt)*  | **АПОЛЛОН**(*спокойно*)Приветствую тебя, мудрец,Рыбак бывалый,И с тобою супругу твою,Прекрасную Гею!**ПЕНЕЙ**Прими привет мой,И поведай всё!Что привело тебя сюда – (*почти робко*)Со столь странными знаками?**АПОЛЛОН**Пасу коров яОгромное стадоУ подножья Олимпа,Обиталища Богов. Хотелось отдых датьВ этот вечерСлугам моим,И всему зверью.Но странно: вдруг потянулоДымом вкуснымОт пригоревшегоГорячего сала,И сладостного цветенияВинограда с реки,С твоей стороны!Жареной говядинойТак люто било в ноздри,Что заставило коровВ бешенстве вскочить!Страх обуял их,Мы их погнали,И загнали в волны!Стуча копытами,Камни дробя,С ужасными мордамиВетки ломая!Тягостный труд,Слуг созываем,Собираем...Наконец, всё успокаивается.Бездыханно стадо.Там лежит оно, в темноте.Меня же ты видишь перед собою.**ГЕЯ**(*живо, Пенею*)Теперь ты видишь, теперь ты узрел,Вечный мечтатель!Теперь ты видишь, кого соблазнилПраздником этим:Потных Слуг,Напуганных коров,Бешеного быка!**ПАСТУХИ**(*расслабляясь*)Такой же пастух, как все мы,Бешеный бык!**ПЕНЕЙ**Замолчите вы все!(*Аполлону*)Добро пожаловать На наш праздник!(*Гее*)Ты же, жена,Пришли сюда дочь,Дабы она о нём позаботилась,О госте позднем!(*Гея заходит в дом. Пастухи расходятся. Вслед за ними уходит Пеней*)**ПАСТУХИ**(*уходя*)Посланник боговК празднику нашему,Вечные насмешки...Самое лучшее:Он пастух, как и мы,Зловещий бык!(*Смех скатывается вниз к берегу. Аполлон, оставшийся в одиночестве, оглядывается, а затем совершенно преображается*) |
| **APOLLO**Was führt dich herIm niedern Gewande,Das ehrliche VolkMit LügenwortDreist zu betrügen?O erniedrigter Gott!Selbst: Brünstiges Tier!*(Das Licht hat sich völlig verändert. Der Vollmond geht auf und beleuchtet durch magischen Abendnebel die Szene. Von der Seite des Hauses Daphne, eine Schale in beiden Händen tragend. Ihr folgen einige Dienerinnen in einer Gruppe. Sie bewegen sich langsam und feierlich bis zur Mitte der Szene. Dort verneigen sich die Dienerinnen und kehren um. Daphne bleibt)* Was seh ich? Was schreitet dort?Ist das noch Wahrheit?Dort aus dem Nebel?Herrlich ragt die Gestalt!Dunkel und bernsteingleichLeuchtet das Auge!Schwester - Schwester - Artemis!Wo ist das königlich GeleiteDeiner DienerinnenAuf des Mondes blankem Strahl?Warum nur nahmst duGeringen Wohnsitz,Kommst, mich zu strafen,Aus dem Hause des Fischers?**DAPHNE**Nicht wollen die Götter,Daß ich dich strafe!Der Vater sendet michZu deinem Dienst.**APOLLO**Dienen, Schwester?Sieh, ich knie vor dir!*(er kniet)***DAPHNE***(verwirrt)*O spotte nicht, FremderDoch wohl tut unendlichDem träumenden HerzenDer selige Anruf:Schwester, Schwester *-* **APOLLO***(aufspringend)*Sei mir denn SchwesterIn dieser Stunde!Von den Tagen des SommersLängster FahrtLabe du mich!*(er streckt ihr beide Hände hin)***DAPHNE***(gießt die Schale darüber)*So labt das Wasser:Das heilige WallenHat es vom Blute!Von unsern TränenHat es die Milde -*(Sie nimmt ihm Bogen und Köcher ab und stellt sie, ebenso wie die Schale, abseits)* Fort mit den Waffen!Nur dieser Mantel -Schwesterlich hülle er dich!*(Sie legt einen blauen Mantel, der ihr zusammengefaltet über dem Arm hing, um die Schultern Apollos. Der Mantel entrollt sich und umgibt ihn weit und mächtig. ugleich umspielt ihn ein merkwürdiges Licht.Flüsternd)*Was seh ich?Wie bist du gewaltig,Fremder Hirte *-* **APOLLO**Daphne, die mich gelabt,Blickt fremd mich nun an?**DAPHNE***(etwas mißtrauisch)*Und von welcher FahrtKehrst du zurück?Kann ich doch selbstHerden und RinderÖfters gewahren!*(zweifelnd)*Dich aber sah ich nie.**APOLLO**Was können an WeiteMenschliche AugenForschend ermessen?Immer umkreistDes Lichtes WagenLeuchtend das Haus,Aus WeltenweiteSieht er herab!Heute - von oben,Vom Gipfel der Reise,Heute gewahrt erDie herrliche Daphne!Da knirschten mächtigDie goldnen Räder:Heute - hielt er! *-*Und jegliche WeiteIst ausgelöscht!**DAPHNE**Seltsam singst duUnd voller Rätsel!Aber ich höre dichGerne *-* Bruder!**APOLLO***(feurig)*Bruder! Dies WunderwortVerbindet Ferne und Ferne! -Als ich am AbendDes längsten TagsIn die purpume WohnungErmüdet geglitten:Sieh - ein feiner StrahlRiß noch nicht ab,Der führte michZum Hause des Fischers:Daphne, Daphne - dein Blick!**DAPHNE**Wie viel doch weißt duVon meinem Herzen!Schwer nahm ich AbschiedHeut von der Sonne -**APOLLO**"O bleib, geliebter Tag! -"**DAPHNE***(dringend)*Bruder, wer bist du?**APOLLO**"Lang weiltest du -So bleib für immer!"**DAPHNE**Hirte - was singst du?**APOLLO**"Ich liebe dich - so geh nicht fort von mir!"**DAPHNE***(mit vollster Empfindung)*Wer du auch seist, Gewaltiger!So wenig wie der KieselUnten am Fluß vor der Sonne Auge -So wenig verberg ich mich dir!*(sie sinkt in kindlicher Ergriffenheit an seine Brust)***APOLLO**Für Daphne nicht endeDer Menschen längster Tag!Folgt sie dem Hirten:Kein neidisches Dunkel mehrTrennt sie von Freunden und Brüdern!**DAPHNE***(jubelnd an seinem Halse)*O Seligkeit,Nie mehr getrenntIm Schmerze der NachtVon Bäumen und Blüten!**APOLLO**Weit über der BäumeFreundliche WipfelReist Daphne im feurigen Wagen!Sie selbst eines Gottes BrautTräufelt Glanz der SchönheitHin über die Welt!**DAPHNE***(gleichzeitig)*Nie mehr im FinsternRauscht die Quelle,Nie mehr unsichtbar,Schaurig und leer.**APOLLO**Zur Höhe des WagensIn Daphnes StrahlenhandFließt dann von selbstAufwärts die Quelle!**DAPHNE***(wie oben)*Die streng mich mied,Die kühle Quelle,Aus der Hand mir glitt,Kommt selbst zu mir?**APOLLO***(groß und hymnisch)*Alles Lebendige,Tier und Gewässer,Preiset die Sonne,Freut sich des Lichts!Blumen wachsenIn Daphnes Hand;Und alles Lebendige,Blumen, Tiere, QuellenStrömen über von GlückUnd rauschendem Singen!So wärmt Daphne,So leuchtet Daphne,So wird Daphne,Die herrliche Daphne geliebt!**DAPHNE***(in höchstem Jubel)*Wie bin ich jetzt deinAus glücklicher Seele!Wie leuchtets im Herzen!Bruder *-* Bruder!*(Er umschliesst sie fest, so daß sie ganz und gar im Blau des Mantels versinkt. Daphne ringt sich aus der Umarmung des Gottes heraus. Sie flieht in höchster Verwirrung)***DAPHNE**Dieser Kuß - Dies Umarmen -Du nanntest dich: Bruder!**APOLLO***(stark)*Ich liebe dich, Daphne!**DAPHNE***(gehaucht)*Du schlichst dich einIn meinen Traum *-* **APOLLO***(wie oben)*Zu Ende Träume!Wahrheit bring ich!**DAPHNE***(etwas stärker)*Du banntest michAn diese Stelle,In deine Arme *-*Du gabst mir Angst.*(Der Mond hat sich verborgen. Es ist ganz dunkel. Nur die beiden Gestalten sind zu erkennen)* | **АПОЛЛОН**Что привело тебя сюда В исподней одежде,Честный народСловом лживым тешить столь нахально?O, униженный Бог!Сам – Зверь зловещий!(*Свет совершенно меняется. Восходит полная луна, заполняя волшебным вечерним туманом всю сцену. Из дома выходит Дафна, неся обеими руками чашу. За ней идут несколько служанок. Они медленно и торжественно движутся к центру сцены. Там слуги кланяются и возвращаются. Дафна остаётся с Аполлоном*)Что вижу я? Что там происходит?Не сон ли это?Там, в тумане?Волшебный облик!Тёмным янтарёмСветятся очи!Сестра – Сестра – Артемида!Где караул царский, Твои служанки,В блеклом лунном луче?Отчего обитаешь тыВ ничтожной лачуге?Выходишь, карая меня,Из дома рыбачьего?**ДАФНА**Не желают Боги,Чтобы я тебя карала!Отец послал меняТебе на службу.**АПОЛЛОН**На службу, сестра?Видишь, я на коленях пред тобою!(*падает на колени*)**ДАФНА**(*смущённо*)О, не насмехайся, незнакомец!Ведь, вероятно, бесконечноГрезящее сердцеСвершило счастливый зов:Сестра, сестра – **АПОЛЛОН**(*вскакивая*)Будь мне сестроюС этого часа!С летнего дняСамого долгогоЛюби ты меня!(*протягивая ей обе руки*)**ДАФНА**(*наполняя чашу над ним*)Так любит вода:Священные волныЕё добывают из крови!Из слёз нашихБерётся такая мягкость...(*Она снимает с него лук и колчан, и вместе с чашей откладывает их в сторону*)Прочь всё оружие!Одной лишь мантией,По сестрински, окутываю я тебя!(*Она набрасывает на плечи Аполлона синюю мантию, которую, сложенной, держала под мышкой. Мантия обволакивает его широко и мощно. Тотчас-же появляется диковиннный свет.Шёпотом*)Что вижу я?Как ты могуч,Пастух чужеземный – **АПОЛЛОН**Дафна, ты возрождаешь меня.Что ж ты так чуждо глядишь?**ДАФНА**(*с некоторой печалью*)С какого пути Ты возвращаешься?Могу ль я сама?Стада и скотЧасто опасность встречают!(*сомневаясь*)Прежде тебя я никогда не видала.**АПОЛЛОН**Что может быть дальшеОчей людских Пытливого взора?Вечно кружитяСвета колесница,Дом освещая.Из дали мирскойОна смотрит вниз!Ныне, сверху,С апогея самого,Теперь охраняет она Прекрасную Дафну!Мощно скрипели Её златые колеса:Сегодня - остановились они! И всякая дальОтныне погасла!**ДАФНА**Странно поёшь тыИ загадочно!Но слушаю тебя Я с наслаждением, Брат!**АПОЛЛОН**(*пламенно*)Брат! Какое чудесное слово!Соединяет оно с далью даль! Как-то я вечеромСамого долгого дняВ пурпурную обительУтомленно заполз:Гляжу – тонкий лучикЕщё не порвался,Привёл он меняВ дом рыбака:Дафна, Дафна, то взор твой!**ДАФНА**Как много ты ведаешьО сердце моём!Трудно далось мне прощаниеС солнцем сегодня...**АПОЛЛОН**«О, останься, возлюбленный день!»**ДАФНА**(*проникновенно*)Братец, кто ты?**АПОЛЛОН**«Долго ты длишься,Так останься навек!»**ДАФНА**Пастух, что поёшь ты?**АПОЛЛОН**«Люблю я тебя, так не беги от меня!»**ДАФНА**(*с полным чувством*)Кто бы ты ни был, ты могуч!Столь мала я, как камешек гальки,Вдоль по реке, у солнца на глазах, Не спрятаться мне от тебя!(*она утопает в широком объятии на его груди*)**АПОЛЛОН**Не скончаем для Дафны Самый долгий день людской!Следуйте за пастухом:Больше нет ревнивой тьмы,Её отделяющей от друзей и братьев!**ДАФНА**(*с ликованием, обнимая его за шею*)О Блаженство,Ныне неотделима яВ горести ночиОт деревцов и цветочков!**АПОЛЛОН**Вдали, за деревьями,Средь милых яблоньДафна несётся в колеснице огненной!Сама она – невеста Бога,Капли блестящие красы еёРастекаются по свету!**ДАФНА**(*одновременно*)Не шуметь в темнотеБольше источникам,Не исчезать отныне,В жути пустой.**АПОЛЛОН**Ввысь колесница летитВ лучистой деснице Дафны,Беспричинно текутК истокам ручьи!**ДАФНА**(*как прежде*)Строго меня избегавший,Прохладный источник,Из рук моих ускользавший,Сам приходишь ко мне?**АПОЛЛОН**(*величественно, словно гимн*) Всё живое,Зверьё и обитатели вод,Хвалите солнце,Радуйтесь свету!Цветы распускаютсяУ Дафны в деснице;И всё живое,Цветы, звери, ручейки,Стремится к счастьюК звонкому пению!Столь тепла Дафна,Столь светла Дафна,Да пребудет ДафнаВеликолепной,Дафной любимой!**ДАФНА**(*в высочайшем восторге*)Отныне твоя яДушою счастливой!Как светло на сердце!Брат! Брат!*(Он плотно окутывает её синей мантией. Дафна вырывается из объятий бога,и бежит в полном замешательс*тве)**ДАФНА**Поцелуем этим, этим объятием,Ты именуешь себя: Брат!**АПОЛЛОН**(*с силой*)Люблю тебя, Дафна!**ДАФНА**(*душевно*)Прокрался тыВ сон мой...**АПОЛЛОН**(*как прежде*)Долой сны!Явь несу я!**ДАФНА**(*чуть сильнее*)Ты зазвал меня В это место,В объятиях твоихСтрашусь я.(*Луна прячется. Становится темно. Видны лишь две фигуры*) |
| **CHOR***(unsichtbar von fern)*Gib, Dionysos,Neu erstandener,Gib uns Rausch!Gib uns Liebe,Aphrodite!**APOLLO***(sich nähernd, flüsternd)*Hörst du, Geliebte,Hörst du, was sie singen?Kennst du den SinnDer blühenden Rebe?Wagst du VerneinungDem Liebesfest?**DAPHNE**Fremd das Fest -Fremd und unheimlich.Fremd Leukippos,Fremd ward die WeltDunkel und leer -*(stärker)*Doch du:Der Fremdeste aller!**APOLLO**Wie sehr du irrst,Daphne, Geliebte!So nah dem Licht,Das du ersehnst -Begehre ich dich, Daphne:Verzichte nicht! *-* *(Roter Schein flammt auf, Fackeln von allen Seiten. Apollo nimmt seine Waffen wieder auf; die Schale küßt er, dann wirft er sie abseits. Aus dem Dickicht von überall die Schäfer mit Fackeln. An ihrer Spitze Peneios, unter ihnen Maskierte. Von der Seite des Hauses gleichzeitig ein Aufzug der Frauen mit Amphoren und Schüsseln, auf dem Kopfe getragen. Voran Gaea mit einem Fruchtkorbe. Die beiden Züge begegnen einander auf der Bühne. Daphne flüchtet an die Seite Gaeas, während Apollo sich zu den Männern zurückzieht)*  | **ХОР**(*невидимый, вдали*)Дай, Дионис,Новоиспеченный,Дай нам шум!Пошли нам любовь,Афродита!**АПОЛЛОН**(*Подходя ближе, шёпотом*)Слышишь, любимая,Слышишь, что поют они?Ведаешь ли ты назначениеЦветущей лозы?Смеешь ли ты отрицатьПраздник Любви?**ДАФНА**Чужд этот праздник мне.Чужд и жуток.Чужд Левкипп,Чужд стал весь свет,Тёмный и пустой...(*с силой*)Но ты – Дальше всех для меня. **АПОЛЛОН**Как глубоко заблуждаешься ты,Дафна, любимая!Свет придёт,Которого ты жаждешь -Желаю тебя я, Дафна:Не отвергай!(*Загорается красный свет, со всех сторон несут факелы. Аполлон берёт своё оружие, целует чашу, затем отодвигает её в сторону. Из зарослей отовсюду выходят пастухи с факелами. На вершине стоит Пеней, под ним люди в масках. Из дома выходят женщины с амфорами и чашами на голове. Впереди Гея с корзиной фруктов. Два потока людей встречаются друг с другом на сцене. Дафна подбегает к Геё, в то время как Аполлон отступает к мужчинам*) |
| **PENEIOS***(majestätisch)*Allüberall blüht DionysosAn des Flusses göttlichem Band,Damit dereinst aus dieser LiebeSein Blut uns quelle, sein Wein!*(Gaea reicht ihm den Korb, Peneios spendet vom Weine)***DIE SCHÄFER**Allüberall blüht Dionysos,Damit dereinst aus dieser LiebeSein Blut uns quelle, sein Wein!**Tanz** | **ПЕНЕЙ**(*величественно*)Повсюду цветенье ДионисаНа реках – воинства богов,И посему лишь из этой любвиКровь его к нам струится, вино его!(*Гея подаёт ему корзину, Пеней наливает вино*)**ПАСТУХИ**Повсюду цветенье Диониса,И посему лишь из этой любвиКровь его к нам струится, вино его!**Танец** |
| *(Die Hirten sind auf dem Hügel rechts gelagert, von den Fackelträgern umstanden, von den Frauen bedient. Man schmaust, ohne zu trinken. Unter dem Chore dringen die Maskierten vor. Es sind Schäfer, die mit umgekehrten Pelzen und Widdermasken wie auf Vasenbildern einen furiosen Tanz im Vordergrunde aufführen)* **CHOR**,*(fröhlich zusehend)*Hütet euch, Frauen!Gar sehr überfiel dieDer Geist der Rebe!*(Ein Zug Mädchen, zum Teil mit blumenumwundenen Stäben, zum Teil mit gefüllten Trinkschalen, tritt ein. Die mit den Thyrsosstäben sind kaum bekleidet, die mit den Trinkschalen ganz und gar mit Tüchern und Schmuck behängt, auch Kopf und Gesicht. Die letzte in ihrer Reihe ist der, verkleidete Leukippos. Nach kurzem Rundtanz der Thyrsosträgerinnen stürzen die Widder vor und bemächtigen sich der Bacchantinnen)* **CHOR***(sehr vergnügt)*O selge Dämonen!Träf uns euer Schicksal!O glückliche Widder!*(Die Schalenträgerinnen schreiten auf die Schäfer zu und laden sie zum Trinken ein. Sie trinken mit den Mädchen. Leukippos nähert sich mit lockenden Gebärden Daphne)* | (*В окружении факелоносцев, которым прислуживают женщины, пастухи собираются на холме справа. Начинается пир, но без пьянства. Под хором распологаются маски – пастухи, облачённые в шкуры и маски баранов. Как изображается на античных вазах, они пляшут яростный танец на авансцене*)**ХОР**(*бодро*)Берегитесь, женщины!Всё переполняетДух лозы!(*Появляется группа девушек, отчасти с прутьями лозы, увитыми цветами, а частично с полными чашами. Носители тирсов\* почти не одеты, а носительницы чаш сплошь укутаны платками и украшениями, покрывающими головы и лица. Последним в их ряду появляется переодетый Левкипп. В коротком танце носители тирсов побеждают Овнов и завладевают Вакханками*)\*) *Тирс, фирс— деревянный жезл, увитый плющом и виноградными листьями, сделан из стебля ферулы (Ferula communis), увенчанного шишкой пинии: атрибут древнегреческого бога рождающих сил природы и вина Диониса, а также его свиты — сатиров и менад*.**ХОР**(*очень весело*)О, блаженные демоны!По нраву нам ваша судьба!О, счастливые овны!(*Носильщицы чаш подходят к пастухам, и предлагают им вино. Те выпивают с девушками. Левкипп одходит к Дафне с соблазняющими жестами*) |
| **GAEA**Trinke ' du Tochter!Aus Erde kam es,Die Erde segnets!Mit solchem TrankKehrst zu den Deinen,Kehrst zur Erde zurück!*(Leukippos bietet Daphne die Schale)***ERSTE MAGD***(für sich, zugleich mit Gaea)*Vorzüglich gelang es!Ganz ist er Daphne!**ZWEITE MAGD***(ebenso)*Was nie er gewagt,Gerät ihm nun leicht!**DAPHNE***(zu* *Leukippos)*Woher nur kommst du,Du große Fremde,Die mir ganz gleichtIn meinen Kleidern,So rätselvollZiehts mich zu dir!*(sie trinkt)***ERSTER SCHÄFER**Wie gleicht sie Daphne!**ZWEITER SCHÄFER**Ist auch dies eine MagdOder der Himmlischen eine?*(Leukippos ladet Daphne durch Zeichen ein, ihm tanzend zu folgen. Die andern Mädchen, die Trinkschalen anboten, tun desgleichen mit ihren berauschten Partnern)***DIE SCHÄFER**So folgen wir euchZu Ehren des GottesDionysos! Dionysos!*(Daphne steht unentschlossen, vor ihr der lockende Leukippos)***GAEA**Wenn es dich treibtZum heiligen Tanze,Willfahre denn, Tochter,Und mir ist wohl!**DAPHNE**Nur weil du mirGanz schwesterlich bist,Als wäre ich selbstDurch der Götter WillenEntstiegen dem Quell - Nur weil du mein Spiegelbild - Will ich dir folgen *-* **Langsamer hieratischer Tanz****DIE SCHÄFER***(alle Augen starr auf das Paar gerichtet)*Groß sind die Götter,Reich ihre Wunder! Dionysos!**APOLLO***(ausbrechend)*Furchtbare Schmach dem Gotte!**ALLE SCHÄFER***(durcheinander)*Was sagt der da?Der eitle Fremde?Mit blanker WaffeBei unsrem DiensteDer hohen Götter?**APOLLO**Was ich euch sage?Daß ihr geäfft werdetVon einem Gaukler!Betrogen die TochterDes weisen Fischers,Und nichts als LästrungDas ganze Fest!*(Die Schäfer erheben sich wie ein Mann und bedrohen Apollo. Leukippos und Daphne kommen so nach dem Hintergrund)* | **ГЕЯ**Выпей дочка!Из земли оно исходит,Землею благословлено!С этим зельемВозвращайся к своим,Вернись на землю!(*Левкипп подносит чашу Дафне*)**ПЕРВАЯ ДЕВУШКА**(*про себя, одновременно с Геей*)Восхитительно удалось вино!В нём вся Дафна!**ВТОРАЯ ДЕВУШКА**(*также*)То, на что он никогда не осмеливался,Ныне стало легко!**ДАФНА**(*Левкиппу*)Откуда ты взялся,Незнакомец великий,Ставший подобным мне,В платьях моих?Так загадочноВлечёт меня к тебе!(*она пьёт*)**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Вылитая Дафна!**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Девушка это,Или небесное существо?(*Левкипп знаками приглашает Дафну присоединиться к танцу. Другие девушки, несущие чаши с вином, делают то же самое со своими опьяненными партнёрами*)**ПАСТУХИ**Следуем мы за вамиВ честь богов!Дионис! Дионис!(*Дафна в нерешительности стоит перед соблазняющим Левкиппом*)**ГЕЯ**Когда тебя приглашаютВлиться в танец священный,Решайся, дочка.И мне хорошо!**ДАФНА**Лишь потому, что ты мнеСовсем как сестричка,Когда сама я По воле боговИз ручейка выходила, Лишь потому, что ты моё отраженье зеркальное, Следую я за тобой...**Медленный эротический танец****ПАСТУХИ**(*Устремляя все взоры на танцующую чету*)Велики Боги!Диковинно чудо их! Дионис!**АПОЛЛОН**(*вспыхивая*)Ужасно Бога бесчестье!**ВСЕ ПАСТУХИ**(*беспорядочно*)Что говорит он,Незнакомец тщеславный?С чистым оружиемНа нашей службеВысоким богам?**АПОЛЛОН**Что говорю я вам?Чтоб не вздумали вы подражатьФигляру этому!Обманута дочьРыбака мудрого,И отвратителенПраздник весь!(*Пастухи, как один, поднимаются и угрожают Аполлону. Левкипп и Дафна отходят на задний план*) |
| **ERSTER SCHÄFER**Willst du uns höhnen?**DIE SCHÄFER**Recht so, Adrast!**ERSTER SCHÄFER**Fort mit der Waffe!**DIE SCHÄFER**Willst du uns drohn?**ZWEITER SCHÄFER**Fort mit dem frechen Rinderhirten!*(er droht Apollo mit seinem Stabe)***ERSTER SCHÄFER**Bist du so weise,So gib ein Zeichen!*(Apollo wird von den wilden Schäfern ganz auf die Bühnenseite gedrängt. Sie reißen ihm den Mantel weg. Vergebens suchen Peneios und Gaea sich Gehör zu verschaffen)* **DIE SCHÄFER**Ein Zeichen, ein Zeichen,Im Namen des Gottes!**APOLLO**Ein Zeichen wollt ihr?Ihr sollt es haben!Den Gast beraubt ihr,Der Schwindler entschlüpft euch!Mag euch die Fremde beschützen!*(Er schwingt seinen Bogen durch die Luft. Es donnert leise, aber vernehmlich. Die Schäfer stehen erstarrt)*  | **ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Будешь смеяться над нами?**ПАСТУХИ**Так его, Адраст!**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Ступай отсюда с оружьем!**ПАСТУХИ**Будешь грозить нам?**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Прочь от благочестивых пастухов!(*грозит Аполлону посохом*)**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Коль ты так мудр,Так дай нам знак!(*Рассерженные пастухи гонят Аполлона. Они сдёргивают с него мантию. Пеней и Гея напрасно стараются быть услышанными*)**ПАСТУХИ**Дай знак, дай знакВо имя богов!**АПОЛЛОН**Хотите знак?Получите его!Гость ограблен,Шарлатан вырывается! Защитите чужестранца!(*Раскидывет радугу в воздухе. Тихо, но слышно гремит гром. Пастухи застывают в изумлении*) |
| **ZWEITER SCHÄFER**(*der ganz hinten geblieben ist, hell)*Gewitter! Gewitter!**ERSTER SCHÄFER**Die Hürden offen!**DRITTER SCHÄFER**Die Böcke entspringen!**ERSTER SCHÄFER**Entlaufen am Ufer!**ERSTER, DRITTER UND VIERTER SCHÄFER**Treiben die Schafe!**ZWEITER SCHÄFER**Verdorben die Paarung!**ERSTE MAGD**Jetzt wirds gefährlich!**ZWEITE MAGD**Laß uns entlaufen!(*beide ab)**(Das Drängen und Scharren der Herden erhebt sich nochmals, jetzt am stärksten. Donner)***ALLE SCHÄFER**Sieh, es umgeben unsDunkle Dämonen!Vater, rette!**PENEIOS**Fort denn, Männer!Rettet, rettet!**GAEA**Fort, ihr Mägde!Rettet, rettet!*(Dritter stärkster Donner. Alles stiebt ungeordnet davon. Ungewisses gewittriges Dämmerlicht. Apollo, Daphne und Leukippos bleiben allein zurück)* | **ВТОРОЙ ПАСТУХ**(*стоя позади всех, ярко*)Гроза!Гроза!**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Загоны открываются!**ТРЕТИЙ ПАСТУХ**Бараны выпрыгивают.**ПЕРВЫЙ ПАСТУХ**Бегут к берегу!**ПЕРВЫЙ, ТРЕТИЙ И ЧЕТВЁРТЫЙ ПАСТУХИ**Овцы плывут!**ВТОРОЙ ПАСТУХ**Совокупленье загублено!**ПЕРВАЯ ДЕВУШКА**Это уже опасно!**ВТОРАЯ ДЕВУШКА**Дайте нам убежать!(*обе убегают*)(*Толпы и скопища овец поднимаются снова, на это раз уже страшно. Г*ром)**ВСЕ ПАСТУХИ**Глядите, нас окружают Демоны мрака!Отче, спаси!**ПЕНЕЙ**Бегите, мужики!Спасайтесь, спасайтесь!**ГЕЯ**Бегите, девушки!Спасайтесь, спасайтесь!(*Третий, самый сильный удар грома. Все разбегаются. Мерцающий сумеречный свет. Аполлон, Дафна и Левкипп остаются одни*) |
| **APOLLO***(zornig)*Zu dir nun, Knabe!Der mit frechem TrugSich einschlich zum FestMeines göttlichen BrudersUnd rauben mir wollteDie herrliche Daphne!**LEUKIPPOS***(reißt sich selbst die Frauenkleider ab)*Ja, ich bekenne!Ich bin Leukippos!Der Trug ist getilgt,Da ich bekenne!Frei weiß ich michVon aller Schuld!Aus männlicher KraftWerb ich um Daphne!Verschmähe gerneDie weichliche MaskeUnd eitle Verhüllung!Denn besser gingDer Gott in mich ein,Da mit Daphne ich trankSein gewaltiges Blut:Dionysos! -*(zu Daphne)*In Dionysos NamenWend dich von jenemUnd diene dem Fest!In Dionysos Namen:Von neuem bring ichDir meine Liebe!In Dionysos NamenFolge mir, Geliebte,Auf ewig vereint!**DAPHNE***(verhüllt sich schmerzvoll)*O doppelt getäuscht!Getäuscht vom Gespielen,'Getäuscht von ihm,Der Bruder sich nannte!**APOLLO***(zornig)*Der Kinder MundWirft GötternamenAchtlos umher!Und sehn nicht den Gott!**LEUKIPPOS***(tritt stolz und offen vor Daphne)*Nicht mehr von mir!*(zu Apollo)*Doch du, du selbst,Der sich vermißtIhn zu verteidigenUnd uns zu schmähn:Warum trägst du,Du Eitler, Starker,Noch eine MaskeUnd Hirtenkleider?Vom Antlitz wegDes Geheimnis' Maske!**APOLLO***(in schwerem Kampf)*Menschen - Menschen -Wohin treibt ihr den Gott?**LEUKIPPOS***(faßt Apollo an den Schultern)*Herab mit dem falschen Hirtengewand!**APOLLO**Daphne - Geliebte,Erzwing nicht Enthüllung!Menschen - Menschen,Ihr ertrügt sie nicht!**LEUKIPPOS**Miß dich mit mir,Wenn du vermagst!**DAPHNE***(groß und ehrlich, zugleich)*So wahr du mirVom Lichte sprachst,So wahr du genanntMeine echte Liebe,So wahr du mirErfüllung verhießest,Muss Wahrheit ich fordern!**APOLLO**Wahrheit wollt ihr?**DAPHNE**Reinige dich, Falscher Bruder!**APOLLO***(schlägt die Arme auf, in gewaltig rhapsodischem Ton)*Wahrheit? - Jeden heiligen MorgenSchnür ich die Riemen,Besteig den gewaltigenGoldenen Wagen! -Aufwärts geht esMit schlagenden Hufen!Da lang ich ins Dunkel*(er nimmt den Pfeil aus seinem Köcher)*Einen Pfeil - so wie jetzt!Erhebe den Bogen,*(er spannt den Bogen)*So scharf wie jetzt - Über der Berge eisige Spitzen,Über die grünende Niederung,Über das flammende MeerFliegt mein Geschoß!*(hebt den Pfeil wieder ab)*Freut euch, ihr Götter, freut euch!Ihr Menschen und Wesen alle:Die Sonne Seht in mir**DAPHNE***(in höchster Ergriffenheit)*So rührst du michAls sängest du,Was meine Liebe längstHintrug in alle Welt -Und doch faß ich dich nicht!**LEUKIPPOS**Ich aber faß ihn wohl:Lügner, Lügner!**APOLLO***(Bogen und Pfeil noch in den Händen)*Was will das Menschlein?Flieh, wenn du kannst!**DAPHNE***(auf den Knien)*Jetzt helft, Freunde,Wahre Brüder!Jetzt hilf, geliebtesHeiliges SchimmernÜber den Wipfeln,Über den Wassern!**APOLLO**Daphne, wen rufst duUnd siehst mich nicht,Wahres Licht?**LEUKIPPOS***(muss vor dem Bogen weichen)*So schütze mich, Daphne,Du tanztest mit mirZu Ehren des Gottes!**DAPHNE***(wie festgebannt)*Ich kann ja nicht!Er weiß mein Geheimnis,Er kennt mein Herz -Er selbst ist das Licht!**APOLLO***(senkt den Bogen)*So ahnst du mich endlich!Folge dem Gott!**DAPHNE***(wie erwachend, stark)*Doch nie deinen Gluten!**LEUKIPPOS**Dank dir, Geliebte!*(groß vor Apollo)*Dir aber fluch ich!*(Apollo hebt rasch den Bogen und schnellt ab. Blitz und Donnerschlag. Leukippos taumelt und fällt im Hintergrunde. Daphne bleibt erstarrt)***DAPHNE***(sich langsam aus der Starre lösend)*Was blendet so?War es die Sonne?Nein - es war nicht - die Sonne -Es war der Blitz!*(sie geht mit schwankenden Schritten nach dem Hintergrunde, erblickt den Daliegenden)* Leukippos!*(sie wirft sich über ihn)***LEUKIPPOS***(schwach)*Daphne - GespielinDich zu lieben wagt ich. -Und ward erschlagenVon einem Gotte - *(stirbt)* | **АПОЛЛОН**(*гневно*)Теперь о тебе, мальчик!Дерко одевшись,Ты прокрался на праздник Моего божественного брата,И украсть у меня захотелВеликолепную Дафну!**ЛЕВКИПП**(*сбрасывая с себя женское платье*)Да, признаюсь!Я Левкипп!Обман раскрыт,Да, сознаюсь я!Освобождаю себяОт всех обвинений!Силой мужскоюЯ сватаю Дафну!Презираю охотно яНежные маскиИ тщетные покровы!Дабы лучше вселилсяБог в меня,Я с Дафной испилЕго крови могучей,Диониса!(*Дафне*)Во имя Диониса,Отрекаюсь теперь от всего,И служу празднеству!Во имя Диониса,Снова тебе приношуСвою любовь!Во имя Диониса,Следуй за мною, любимая,Соединимся навеки!**ДАФНА**(*с болью*)О, дважды обманута я!Обманута игрою,Обманута им,Братом моим он назвался!**АПОЛЛОН**(*гневно*)Детские устаИменами боговКидаются всуе!И не смотрят на бога!**ЛЕВКИПП**(*гордо и открыто представая перед Дафной*)Но только не я!(*Аполлону*)Но ты, ты сам,Себя в пример ставишь,Защищаешь себя А нас поносишь:Почему надел ты,Тщеславный, Сильный,Еще одну маскуОблекшись в покровы пастушьи?Сними же с лицаМаску тайны!**АПОЛЛОН**(*в тяжкой борьбе*)Люди, люди,На что толкаете бога?**ЛЕВКИПП**(*Хватая Аполлона за плечо*)Прочь обманчивое обличье пастуха!**АПОЛЛОН**Дафна, любимая,Вынужден не раскрываться!Люди, люди,Этого не перенесёте вы.**ЛЕВКИПП**Сразись со мной,Если можешь!**ДАФНА**(*глубоко и честно, одновременно*)Так верно ты мнеО свете речёшь,Так верно назвал тыМою истинную любовь,Так верно ты мне Исполнение предсказываешь,Могу ли я требовать правду!**АПОЛЛОН**Правду хотите?**ДАФНА**Разоблачись, Лжебрат!**АПОЛЛОН**(*ударив руками, с властным тоном рапсода\**)\*) *Рапсоды (согласно античным объяснениям термина — «певцы с жезлом в руке») — профессиональные исполнители эпических, главным образом гомеровских поэм в классической Греции; странствующие певцы, декламировавшие поэмы с жезлом в руке (жезл — символ права произносить речи)*.Правду?Каждое утро святоеЗастёгиваю ремни я,Сажусь в могучуюЗлатую колесницу!Ввысь она возноситсяПод стук копыт!Там я в тёмное время суток(*вынимает стрелу из колчана*)Вставляю стрелу – как сейчас, Поднимаю лук,(*натягивает лук*)Так же туго, как и теперь - Над ледяными вершинами горными,Над зеленеющими долинами,Над сияющем моремЛетит стрела моя!(*снова вынимает стрелу*)Возрадуйтесь, боги, возрадуйтесь!Вы, люди, и все существа:Солнце я вижу**ДАФНА**(*на высочайшем подъёме*)Так глубóко трогаешь ты меняКогда поёшь ты,Что моя любовь давноИзвестна всему свету -И всё ж, я тебя никак не поймаю!**ЛЕВКИПП**А я тебя ловлю:Ты лжец! Лжец!**АПОЛЛОН**(*Всё ещё с луком и стрелой в руках*)Что хочет этот человечек?Беги, если можешь!**ДАФНА**(*на коленях*)Теперь на помощь, друзья,Настоящие братья!Теперь помогай, любимоеМерцание священное Над вершинами,Над водами!**АПОЛЛОН**Дафна, кого призываешь ты, И не видишь меня,Истинный Свет?**ЛЕВКИПП**(*отступая перед луком*)Так защити меня, Дафна,Ты плясала со мноюВ честь богов!**ДАФНА**(*как прикованная*)Не могу!Он знает мою тайну,Ведает сердце моё,Он сам – свет!**АПОЛЛОН**(*опуская лук*)Так узнай же меня наконец!Повинуйся же богу!**ДАФНА**(*словно пробудившись, сильно*)Но не чарам твоим!**ЛЕВКИПП**Спасибо тебе, любимая!(*со значением, перед Аполлоном*)Проклинаю тебя!(*Аполлон вскидывает лук и стреляет. Молния и гром. Левкипп шатается и падает. Дафна остаётся застывшей на заднем плане*)**ДАФНА**(*Медленно освобождаясь от оцепенения*)Что так сверкнуло?То было солнце?Нет, нет, не солнце,То была молния!(*Неверными шагами идёт к заднему плану, глядя на лежащее тело*)Левкипп!(*она бросается к нему*)**ЛЕВКИПП**(*слабо*)Дафна, подружка...Я осмелился полюбить тебя.И был сражёнБогом!(*умирает*) |
| **DAPHNE**Unheilvolle Daphne! -Weil ein Gott dich geliebt,Mußte er sterben!O mein Leukippos!Geliebter Gespiele!Wieder erklingt mirDie trauernde Flöte.Doch jetzt erlausche ichNicht des Windes Spiele,Jetzt weiß ich endlich,Was du gelitten,Jetzt sagt mir die FlöteDein ganzes Herz! *-*O mein Leukippos!Schuldvoll bin ich,Da ich dir nicht folgte!Aus kindischen SpielenDich leiden ließUnd klagen die Flöte *-*Schuldvoller noch,Da zu ihm ich mich wandte,Dem Herrn der Blitze,Statt ihn anzuflehn,Daß er uns verlasse,Die schwachen Menschen,Und gnädig folgeDen himmlischen WegenDer ewigen Götter.Aber am schuldvollsten,Da ich dich nicht schützte,Mich ihm nicht darbotZu seinem WillenUnd meiner Vernichtung.Dich nicht errettetMit meiner KeuschheitGeliebter Gespiele!So höre, mein Leukippos:Alles, was jemals ich liebte,Will ich dir opfern,Alle die Spiele,Mein kindliches Glück!In meiner HandBring ich die Quelle,Die Stirn dir zu netzen,Die arme, bleiche!Die gaukelnden FalterIch ruf sie herbei,Um dich zu schmückenMit ihrer Pracht!Und all die Blumen,Die je ich geliebt,Bring ich auf vollen,Schwellenden Händen,Breite sie ausUm dich, Geliebter,Zu deiner FeierUnd Totenfest! -Ich aber, armselige Daphne,Will still mich kauerZu deinen FüßenIn großer Trauer,In tiefer Demut -Und warten *-* warten,Bis sie mich rufenDie stolzen HerrenDie dich getötet -Und mich geliebt!*(sie sinkt ganz in sich)***APOLLO***(in ihre Betrachtung versunken)*Was erblicke ich?Himmlische Schönheit!Was höre ich?Welch ein Gesang?Sind wir noch Götter?Oder längst schon beschattetVon menschlichen HerzenOder längst schon ausgelöschtVon solcher Reinheit?Götter! BrüderIm hohen Olympos!Seht den schuldvollenElenden BruderGetötet hab ichMehr als den Armen,Getötet hab ichDie unschuldvollste,Die lichteste Reinheit!Bruder Dionysos,Du bliebst unsichtbarBei deinem Feste;Denn ich, ich selberZierte mich fälschlichMit deiner Kraft!Kannst du verzeihen,Daß ich den jüngerDir getötet habe,Der dein erfüllt war?Nimm ihn zu dirIn deine Kreise,Erfreu sein FlötenspielGöttliche Tänze!Du aber, stärksterErhabener Vater,Zeus Kronion!Kannst du verzeihen,Daß ich mich mengteIn dein innerstes WaltenErhabner Natur,Statt darüber zu schwebenIn meiner Sphäre?*(kniend, ganz groß)*Gib sie mir wieder,Die ich geliebtUnd tief beleidigt,Die schuldlose Daphne!Doch nicht als Mensch mehr,Wie ich sie suchteIn meiner Verblendung!Erfüll ihren Traum,Erfüll ihre Liebe!UnverwelklichEwig grünendLaß sie aufblühnIm Kreis ihrer Freunde,Der Blütenbäume,Zu unsern Höhn!So schenke mirDen Baum Daphne -Den göttlichen Lorbeer -Und ich will ihn setzenZu höchster Ehre!*(Er erhebt sich beschwörend. Es wird nach und nach dunkel)*Priesterlich diene,Verwandelte Daphne,Dem ewigen BruderPhoibos Apollon!Der von je dich geliebtUnd in Ewigkeit!So löst er von dir,Schwester, das Reis,Das ewig grünende,Windet den Kranz!Die hart um dich streiten,Der Männer beste -Du berührst sieNur an den Stirnen,Die Jünger des Gottes,Die besten im StreiteUnd edlen im Frieden!*(Apollo verschwindet. Es ist ganz dunkel geworden. Daphne rafft sich auf und eilt in den Hintergrund. Plötzlich bleibt sie festgebannt)***DAPHNE**Ich komme - ich komme -Grünende Brüder *-*Süß durchströmt michDer Erde Saft!Dir entgegen -In Blättern und Zweigen -Keuschestes Licht!*(Daphne unsichtbar, an ihrer Stelle erhebt sich der Baum)***STIMME DER DAPHNE**Apollo! Bruder!Nimm *-* mein *-* Gezweige.Wind *-* Wind.Spiele mit mir!Selige Vögel,Wohnet in mir *-*Menschen *-* Freunde *-*Nehmt mich *-* als ZeichenUnsterblicher Liebe *-* *(Mondlicht hat sich über den ganzen Baum gebreitet. Daphnes Stimme tönt aus seinem Geäst weiter)* | **ДАФНА**Злосчастная Дафна!Раз бог полюбил тебя,Ему суждено умереть!О, Левкипп мой!Друг детства возлюбленный!Снова поёт мнеСкорбная свирель.Но теперь я слышуНе ветерков игру,Теперь, наконец, я знаю,Что ты страдал,Теперь открывает мне свирельВсё твое сердце!О, Левкипп мой!Виновата я в том,Что за тобой не последовала!С поры детских игрЗаставляла тебя страдать яИ жаловаться свирели. Ещё более я виновата,Что обратилась к нему я,К властелину молний,Вместо того, чтоб бежать от него,Чтоб он нас оставил,Слабых людей,И милостиво следовалПутями небесными Вечных богов.Но больше всего виновата я в том,Что не защитила тебя,Сама не предалась Воле его,И с собой не покончила.Тебя не спасла яСвоим целомудрием,Любимый товарищ по играм!Так услышь же, Левкипп мой:Всем, что я когда-то любила,Я жертвую ради тебя,Играми всеми,Детским счастьем моим!В деснице моей Несу я ключевую воду,Чтоб чело твоё омыть,Бедняжка, бледный!Быстрокрылую бабочкуЯ призываю,Чтобы украсить тебяВеликолепьем её!И все цветы,Что я когда-то любила,Я принесу, наполнив ими,Пухлые руки.Вширь их рассыплюВкруг тебя, мой любимый,На праздник твой,В смерти день!А я, злосчастная Дафна,Хочу я молча прижатьсяК ногам твоимВ скорби великой,В глубоком смирении,И ждать-ждать,Пока не призовут и меня Гордые господа,Что тебя убили, И меня любили!(*она полностью погружается в себя*)**АПОЛЛОН**(*забывшись в их созерцании*)Что вижу я?Небесную красоту!Что слышу я?Какое пение?Мы ещё боги?Или давно уже стали тенямиСердец человеческих? Иль уж давно сметеныТакой чистотою?Боги! БратьяНа высоком Олимпе!Возрите на виновного,Презренного брата!Убил я егоНесчастнейшего,Убил я его,Невиннейшего,Светлейшую чистоту!Брат Дионис,Ты остаёшься невидимымиНа празднике твоём;Ибо я, я самКичился ложноСилою твоею!Сможешь ли ты простить,Чтоб я, молодого,Убил тебя, Дабы свершенья твои присвоить?Возьми его к себеВ круг свой,Порадуйся игре его на свирели,Божественной пляске его!А ты, сильнейшийСвятой Отец,Зевс-Кронос!Сможешь ли ты простить,Чтоб я забрал Из твого достоянья богатого Природу Великую,Вместо того, чтобы парить над неюВ сфере моей?(*на коленях, очень торжественно*)Верни мне её,Ту, кого я любилИ глубоко обидел,Невинную Дафну!Но не в человеческом облике боле,Как я искал еёВ самообольщеньи своём!Исполни мечту её,Осуществи её любовь!НеуязвимойВечно зеленойПусть расцветёт онаВ кругу друзей её,Цветущих деревьев,Нашему глумлению вопреки!Так даруй мнеДерево Дафну -Божественный лавр!Желаю я воздать ему Высочайшую честь!(*Он молится. Постепено темнеет*)Жрецов служение,Возврати же Дафну,Брату её Вечному Фебу-Аполлону!Он когда-то любил тебяИ полюбил навеки!Так порешил он,Сестричка, росток,Вечно зеленый,Плетите венок!Что столь упорно за тебя сражаются,Мужи лучшие,-Будут касаться еёЛишь челом,Ученики богов,Победители в спорахИ знатнейшие в мире!(*Аполлон исчезает. Становится совсем темно. Дафна бежит на задний план. Внезапно она останавливается, и врастает в землю*)**ДАФНА**Иду я – иду я -Зеленые братики...Струится сладостно через меняСок земной!Тебе навстречу я поднимаюсьЛиствой и ветвями,Целомудреннейший свет!(*Дафна становится невидимой. На её месте вырастает дерево*)**ГОЛОС ДАФНЫ**Аполлон! Братец!Возьми... мои... ветви.Ветерок, ветерок,Поиграй со мною!Пташки счастливые,Живите во мне! Люди, друзья,Примите меня как знаменьеБессмертной любви!(*Лунный свет заливает всё дерево. Голос Дафны звучит из ветвей*) |